



Anglo-German
Christmas Carol Service

Thursday
8th December 2022

Hoher Dom
Paderborn

Grußwort für den deutsch-britischen Weihnachtsgottesdienst am 8. Dezember 2022



Der deutsch-englische ökumenische Weihnachtsgottesdienst „Christmas Carol Service“ hat für den Paderborner Dom und für alle Beteiligten eine große Bedeutung. Jährlich versammelt sich eine große Gemeinde unterschiedlicher Sprache und Konfession, um dem Geschehen einen musikalischen Ausdruck zu geben, das uns über Nationen und Konfessionen als Christen verbindet: die Menschwerdung unseres Gottes.

Die Lesungen der Heiligen Schrift geleiten uns durch das Alte Testament hin zum Neuen Bund, in dem Jesus Christus als Sohn Gottes, in die Welt kommt, um die menschlichen Dunkelheiten zu erhellen. In diesem Jahr verdunkelt der Krieg in der Ukraine die Perspektive in Europa und in der ganzen Welt. Die Folgen dieses Krieges sind verheerend für die Menschen dort und weltweit, für die Gesellschaft Europas und die globale Wirtschaft.

„Christmas Carol Service“ bringt die Sehnsucht nach der Ankunft Gottes in der Welt zum Ausdruck, der Frieden bringt. Diese Sehnsucht verbindet uns in diesem Jahr in besonderer Weise. Damit leistet dieser Gottesdienst seinen eigenen Beitrag zum Weltgeschehen, denn im Herzen eines jeden beginnt, was wir alle zutiefst wünschen: Frieden.

Greeting for the Anglo-German Christmas Carol Service, 8th December 2022

The Anglo-German ecumenical Christmas Carol Service has a special significance for Paderborn Cathedral and for all those involved. Every year a large congregation of people of different languages and denominations gathers to give their musical expression to the event that unites us as Christians across nations and denominations: the Incarnation of our God.

The readings of the lessons guide us through the Old Testament to the New Testament, in which Jesus Christ, as the Son of God, comes into the world to illuminate human darkness. This year, the war in Ukraine is darkening the perspective in Europe and around the world. The consequences of this war are devastating for the people there and worldwide, for society in Europe and the global economy.

The Anglo-German Christmas Carol Service expresses the longing for God's arrival in the world to bring peace. This year, this longing unites us in a special way. Thus, this service makes its own contribution to the events in the world, because in our hearts begins what we all deeply desire: Peace.



Benedikt Fischer, Dechant – Dean
Domkapitular

ANGLO-GERMAN CAROL SERVICE 2022

*Entrance of the Clergy and the Choir – please stand when the Procession enters.
Beim Einzug der Prozession wird die Gemeinde gebeten, sich zu erheben.*

INTRODUCTION BY THE ORGAN – ZUM EINZUG SPIELT DIE ORGEL

Weihnachtslied – Carol:

Solo

*1. Once, in Royal David's city, stood a lowly cattle shed.
Where a mother laid her baby in a manger for his bed;
Mary was that mother mild, Jesus Christ her little child.*

Choir

*2. He came down to earth from heaven who is God and Lord of all,
And his shelter was a stable, and his cradle was a stall;
With the poor and mean and lowly lived on earth our Saviour holy.*

All

*3. And through all his wondrous childhood he would honour and obey,
Love and watch the lowly maiden, in whose gentle arms he lay;
Christian children all must be mild, obedient, good as he.*

All

*4. And our eyes at last shall see him, through his own redeeming love,
For that Child so dear and gentle is our Lord in heaven above;
And he leads his children on to the place where he is gone.*

All

*5. Not in that poor lowly stable, with the oxen standing by,
We shall see him; but in heaven, set at God's right hand on high;
When like stars his children crowned, all in white shall wait around.*

WELCOME – BEGRÜSSUNG

THE BIDDING PRAYER – EINGANGSGEBET

FIRST LESSON – ERSTE LESUNG

The Fall – Der Fall des Menschen – Gen 3, 8-15 (Lesung auf Deutsch)

Then the man and his wife heard the sound of the LORD God as he was walking in the garden in the cool of the day, and they hid from the LORD God among the trees of the garden. But the LORD God called to the man, "Where are you?" He answered, "I heard you in the garden, and I was afraid because I was naked, so I hid." And he said, "Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree that I commanded you not to eat from?" The man said, "The woman you put here with me – she gave me some fruit from the tree, and I ate it." Then the LORD God said to the woman, "What is this you have done?" The woman said, "The serpent deceived me, and I ate." So the LORD God said to the serpent, "Because you have done this, cursed are you above all livestock and all wild animals! You will crawl on your belly and you will eat dust all the days of your life. And I will put enmity between you and the woman, and between your offspring and hers; he will crush your head, and you will strike his heel."

Adventslied – Carol: Bitte aufstehen – Please stand

1. O Come, O come, Emmanuel!
And ransom captive Israel
That mourns in lonely exile here
until the Son of God appear.
Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Shall come to thee, O Israel.
2. O komm, o komm, Du Licht der Welt,
das alle Finsternis erhellt.
O komm und führ aus Trug und Wahn
dein Israel auf rechte Bahn.
Bald kommt dein Heil: Immanuel.
Frohlock' und jauchze Israel.
3. O come, O come, thou Lord of might,
who to thy tribes, on Sinai's height.
In ancient times, didst give the law
in cloud and majesty and awe:
Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Shall come to thee, O Israel.
4. O komm, o komm, Du Gottessohn,
zur Erde steig ´ vom Himmelsthron!
Gott, Herr und Heiland, tritt hervor,
o komm, schließ auf des Himmels Tor.
Bald kommt dein Heil: Immanuel.
Frohlock' und jauchze Israel.

SECOND LESSON – ZWEITE LESUNG

Abraham Tested – Die Erprobung Abrahams – Gen 22, 15-18 (Read in English)

Der Engel des HERRN rief Abraham zum zweiten Mal vom Himmel her zu und sprach: Ich habe bei mir geschworen – Spruch des HERRN: Weil du das getan hast und deinen Sohn, deinen einzigen, mir nicht vorenthalten hast, will ich dir Segen schenken in Fülle und deine Nachkommen überaus zahlreich machen wie die Sterne am Himmel und den Sand am Meeresstrand. Deine Nachkommen werden das Tor ihrer Feinde einnehmen. Segnen werden sich mit deinen Nachkommen alle Völker der Erde, weil du auf meine Stimme gehört hast.

“DEAR LORD AND FATHER OF MANKIND“ – CHARLES H. H. PARRY

THIRD LESSON – DRITTE LESUNG

The Righteous Reign of the Coming King –
Geburt und Thronnamen des messianischen Herrschers – Jes 9, 1-6 (Lesung auf Deutsch)

The people walking in darkness have seen a great light; on those living in the land of deep darkness a light has dawned. You have enlarged the nation and increased their joy; they rejoice before you as people rejoice at the harvest, as warriors rejoice when dividing the plunder. For as in the day of Midian's defeat, you have shattered the yoke that burdens them, the bar across their shoulders, the rod of their oppressor. Every warrior's boot used in battle and every garment rolled in blood will be destined for burning, will be fuel for the fire. For to us a child is born, to us a son is given, and the government will be on his shoulders. And he will be called Wonderful Counsellor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. Of the greatness of his government and peace there will be no end. He will reign on David's throne and over his kingdom, establishing and upholding it with justice and righteousness from that time on and forever. The zeal of the Lord Almighty will accomplish this.

Weihnachtslied – Carol: Bitte aufstehen – Please stand

1. Es ist ein Ros entsprungen aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen, von Jesse kam die Art,
und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter wohl zu der halben Nacht.
2. Das Röslein, das ich meine, davon Jesaja sagt,
ist Maria, die Reine, die uns das Blümlein bracht.
Aus Gottes ew'gem Rat
hat sie ein Kind geboren, welches uns selig macht.
3. Das Blümlein so kleine, das duftet uns so süß;
mit seinem hellen Scheine vertreibt's die Finsternis,
wahr' Mensch und wahrer Gott,
hilft uns aus allem Leide, rettet von Sünd und Tod.

FOURTH LESSON – VIERTE LESUNG

The Branch From Jesse – Geistbegabung und Herrschaft des Sprosses Isaia
Jes 11, 1-9 (Read in English)

Doch aus dem Baumstumpf Isaia wächst ein Reis hervor, ein junger Trieb aus seinen Wurzeln bringt Frucht. Der Geist des HERRN ruht auf ihm: der Geist der Weisheit und der Einsicht, der Geist des Rates und der Stärke, der Geist der Erkenntnis und der Furcht des HERRN. Und er hat sein Wohlgefallen an der Furcht des HERRN. Er richtet nicht nach dem Augenschein und nach dem Hörensagen entscheidet er nicht, sondern er richtet die Geringen in Gerechtigkeit und entscheidet für die Armen des Landes, wie es recht ist. Er schlägt das Land mit dem Stock seines Mundes und tötet den Frevler mit dem Hauch seiner Lippen. Gerechtigkeit ist der Gürtel um seine Hüften und die Treue der Gürtel um seine Lenden. Der Wolf findet Schutz beim Lamm, der Panther liegt beim Böcklein. Kalb und Löwe weiden zusammen, ein kleiner Junge leitet sie. Kuh und Bärin nähren sich zusammen, ihre Jungen liegen beieinander. Der Löwe frisst Stroh wie das Rind. Der Säugling spielt vor dem Schlupfloch der Natter und zur Höhle der Schlange streckt das Kind seine Hand aus. Man tut nichts Böses und begeht kein Verbrechen auf meinem ganzen heiligen Berg; denn das Land ist erfüllt von der Erkenntnis des HERRN, so wie die Wasser das Meer bedecken.

Weihnachtslied – Carol: Bitte aufstehen – Please stand

All

1. O little town of Bethlehem, how still we see thee lie!
Above thy deep and dreamless sleep the silent stars go by.
Yet in thy dark streets shineth the everlasting light:
The hopes and fears of all the years are met in thee tonight.

All

2. Des Herren heilige Geburt verkündet hell der Stern,
und ewger Friede sei beschert den Menschen nah und fern;
denn Christus ist geboren und Engel halten Wacht,
dieweil die Menschen schlafen die ganze dunkle Nacht.

Choir

*3. How silently, how silently, the wondrous gift is giv'n!
So God imparts to human hearts the blessings of his heav'n.
No ear may hear his coming; but in this world of sin,
Where meek souls will receive him, still the dear Christ enters in.*

All

4. O holy Child of Bethlehem, descend to us, we pray;
Cast out our sin, and enter in: be born in us today.
We hear the Christmas angels the great glad tidings tell:
O come to us, abide with us, Our Lord Emmanuel.

FIFTH LESSON – FÜNFTE LESUNG

The Birth of Jesus Foretold – Die Ankündigung der Geburt Jesu
Lk 1, 26-35,38 (Lesung auf Deutsch)

In the sixth month of Elizabeth's pregnancy God sent the angel Gabriel to Nazareth, a town in Galilee, to a virgin pledged to be married to a man named Joseph, a descendant of David. The virgin's name was Mary. The angel went to her and said, "Greetings, you who are highly favoured! The Lord is with you." Mary was greatly troubled at his words and wondered what kind of greeting this might be. But the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, you have found favour with God. You will conceive and give birth to a son, and you are to call him Jesus. He will be great and will be called the Son of the Most High. The Lord God will give him the throne of his father David, and he will reign over Jacob's descendants forever; his kingdom will never end." "How will this be," Mary asked the angel, "since I am a virgin?" The angel answered, "The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will overshadow you. So the holy one to be born will be called the Son of God." "I am the Lord's servant," Mary answered. "May your word to me be fulfilled." Then the angel left her.

“SONG OF MARY” – RICHARD SHEPHARD

SIXTH LESSON – SECHSTE LESUNG

The Birth of Jesus – Die Geburt Jesu – Lk 2, 1.3-7 (Read in English)

Es geschah aber in jenen Tagen, dass Kaiser Augustus den Befehl erließ, den ganzen Erdkreis in Steuerlisten einzutragen. Da ging jeder in seine Stadt, um sich eintragen zu lassen. So zog auch Josef von der Stadt Nazareth in Galiläa hinauf nach Judäa in die Stadt Davids, die Betlehem heißt; denn er war aus dem Haus und Geschlecht Davids. Er wollte sich eintragen lassen mit Maria, seiner Verlobten, die ein Kind erwartete. Es geschah, als sie dort waren, da erfüllten sich die Tage, dass sie gebären sollte, und sie gebar ihren Sohn, den Erstgeborenen. Sie wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, weil in der Herberge kein Platz für sie war.

Weihnachtslied – Carol: Bitte aufstehen – Please stand

1. Stille Nacht, heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
nur das traute hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
schlaf in himmlischer Ruh,
schlaf in himmlischer Ruh!
2. Silent Night, holy night;
Shepherds first saw the sight;
Glories stream from Heaven afar,
Heavenly hosts sing “Alleluia”.
Christ, the Saviour is born,
Christ, the Saviour is born.
3. Stille Nacht, heilige Nacht!
Gottes Sohn, o wie lacht
Lieb aus deinem göttlichen Mund,
da uns schlägt die rettende Stund,
Christ, in deiner Geburt,
Christ, in deiner Geburt!

SEVENTH LESSON – SIEBTE LESUNG

The Shepherds and Angels – Heute ist euch in der Stadt Davids der Retter geboren
Lk 2, 8-16 (Lesung auf Deutsch)

And there were shepherds living out in the fields nearby, keeping watch over their flocks at night. An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, “Do not be afraid. I bring you good news that will cause great joy for all people. Today in the town of David a Savior has been born to you; he is the Messiah, the Lord. This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger.” Suddenly a great company of the heavenly host appeared with the angel, praising God and saying, “Glory to God in the highest heaven, and on earth peace to those on whom his favour rests.” When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, “Let’s go to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has told us about.” So they hurried off and found Mary and Joseph, and the baby, who was lying in the manger.

“STAR CAROL” – JOHN RUTTER

EIGHTH LESSON – ACHTE LESUNG

The Magi Visit the Messiah – Die Huldigung der Sterndeuter – Mt 2, 1–12 (Read in English)

Als Jesus zur Zeit des Königs Herodes in Betlehem in Judäa geboren worden war, siehe, da kamen Sterndeuter aus dem Osten nach Jerusalem und fragten: Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern aufgehen sehen und sind gekommen, um ihm zu huldigen. Als König Herodes das hörte, erschrak er und mit ihm ganz Jerusalem. Er ließ alle Hohepriester und Schriftgelehrten des Volkes zusammenkommen und erkundigte sich bei ihnen, wo der Christus geboren werden solle. Sie antworteten ihm: in Betlehem in Judäa; denn so steht es geschrieben bei dem Propheten: Du, Betlehem im Gebiet von Juda, bist keineswegs die unbedeutendste unter den führenden Städten von Juda; denn aus dir wird ein Fürst hervorgehen, der Hirt meines Volkes Israel. Danach rief Herodes die Sterndeuter heimlich zu sich und ließ sich von ihnen genau sagen, wann der Stern erschienen war. Dann schickte er sie nach Betlehem und sagte: Geht und forscht sorgfältig nach dem Kind; und wenn ihr es gefunden habt, berichtet mir, damit auch ich hingehe und ihm huldige! Nach diesen Worten des Königs machten sie sich auf den Weg. Und siehe, der Stern, den sie hatten aufgehen sehen, zog vor ihnen her bis zu dem Ort, wo das Kind war; dort blieb er stehen. Als sie den Stern sahen, wurden sie von sehr großer Freude erfüllt. Sie gingen in das Haus und sahen das Kind und Maria, seine Mutter; da fielen sie nieder und huldigten ihm. Dann holten sie ihre Schätze hervor und brachten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe als Gaben dar. Weil ihnen aber im Traum geboten wurde, nicht zu Herodes zurückzukehren, zogen sie auf einem anderen Weg heim in ihr Land.

Weihnachtslied – Carol: Bitte aufstehen – Please stand

1. We three Kings of Orient are;
Bearing gifts we traverse afar,
Field and fountain, moor and mountain,
Following yonder star:
O star of wonder, star of night,
Star with royal beauty bright,
Westward leading, still proceeding,
Guide us to thy perfect light.

2. Gold bring ich nach Bethlehem,
dort den König zu besehn.
Herrscher immer, es wird nimmer
dein Reich untergehn.
O wunderbarer Stern der Nacht,
Stern von königlicher Pracht,
führ uns weiter, Wegbereiter,
bis du uns ins Licht gebracht.

3. Frankincense to offer have I;
Incense owns a Deity nigh:
Prayer and praising, all are raising,
Worship him, God most high.
O star of wonder, star of night,
Star with royal beauty bright,
Westward leading, still proceeding,
Guide us to thy perfect light.

4. Myrrhe ist die Gabe mein,
durch das bitt're Sterben sein.
Trauer, Leiden, Bluten, Sterben,
schließt ins Grab er ein.
O wunderbarer Stern der Nacht,
Stern von königlicher Pracht,
führ uns weiter, Wegbereiter,
bis du uns ins Licht gebracht.

5. Glorious now, behold him arise,
King, and God, and sacrifice!
Heaven sings alleluia,
Alleluia the earth replies:
O star of wonder, star of night,
Star with royal beauty bright,
Westward leading, still proceeding,
Guide us to thy perfect light.

NINTH LESSON – NEUNTE LESUNG

The Word Became Flesh – Der Eintritt des göttlichen Wortes in die Welt
Joh 1, 1-14 (Lesung auf Deutsch)

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was with God in the beginning. Through him all things were made; without him nothing was made that has been made. In him was life, and that life was the light of all mankind. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. There was a man sent from God whose name was John. He came as a witness to testify concerning that light, so that through him all might believe. He himself was not the light; he came only as a witness to the light. The true light that gives light to everyone was coming into the world. He was in the world, and though the world was made through him, the world did not recognise him. He came to that which was his own, but his own did not receive him. Yet to all who did receive him, to those who believed in his name, he gave the right to become children of God - children born not of natural descent, nor of human decision or a husband's will, but born of God. The Word became flesh and made his dwelling among us. We have seen his glory, the glory of the one and only Son, who came from the Father, full of grace and truth.



Weihnachtslied – Carol: Bitte aufstehen – Please stand

During this Carol, a collection will be taken, the proceeds of which will be donated to the Army Benevolent Fund and the Bahnhofsmission Paderborn.

Während dieses Lied gesungen wird, ist eine Kollekte zugunsten der Bahnhofsmission Paderborn und des Army Benevolent Fund.

1. O come, all ye faithful, joyful and triumphant,
O come ye, O come ye to Bethlehem;
Come and behold him born the King of angels:
O come, let us adore Him, o come, let us adore Him,
O come, let us adore Him, Christ the Lord!

2. Du König der Ehren, Herrscher der Heerscharen!
Du ruhst in der Krippe im Erdental.
Gott, wahrer Gott von Ewigkeit geboren.
Kommt, lasset uns anbeten, kommt, lasset uns anbeten,
kommt, lasset uns anbeten den König, den Herrn.

3. Lo! Star-led chieftains, magi, Christ adoring,
Offer him incense, gold and myrrh;
We to the Christ Child bring our heart's oblations:
O come, let us adore Him, o come, let us adore Him,
O come, let us adore Him, Christ the Lord!

4. Kommt, singet dem Herren, singt, ihr Engelchöre!
Frohlocket, frohlocket, ihr Seligen!
Himmel und Erde bringen Gott die Ehre.
Kommt, lasset uns anbeten, kommt, lasset uns anbeten,
kommt, lasset uns anbeten den König, den Herrn.

5. Sing, choirs of angels, sing in exultation!
Sing, all ye citizens of heaven above:
"Glory to God in the highest":
O come, let us adore Him, o come, let us adore Him,
O come, let us adore Him, Christ the Lord!

6. Soon Lord, we greet thee, born that happy morning,
Jesus to thee be glory giv 'n;
Word of the Father, then in flesh appearing:
O come, let us adore Him, o come, let us adore Him,
O come, let us adore Him, Christ the Lord!

PRAYERS FOR CHRISTMASTIDE – WEIHNACHTSGEBET

THE LORD'S PRAYER – VATER UNSER

Said by each in their own language – Jeder spricht in seiner Sprache.

THE BLESSING – DER SEGEN

Schlusslied – Final Carol:

1. Hark! The herald angels sing: "Glory to the new-born King!
Peace on earth and mercy mild, God and sinners reconciled!"
Joyful, all ye nations rise, join the triumph of the skies,
With th' angelic host proclaim: "Christ is born in Bethlehem!"
Hark! The herald angels sing: "Glory to the new-born King!"
2. Christ, by highest heaven adored, Christ, the everlasting Lord:
Late in time, behold Him come, offspring of a Virgin's womb.
Veiled in flesh the Godhead see! Hail, th' incarnate Deity,
Pleased as man with man to dwell: Jesus, our Emmanuel!
Hark! The herald angels sing: "Glory to the new-born King."
3. Hail the heav'n-born Prince of Peace! Hail the Sun of Righteousness!
Light and life to all he brings, ris'n with healing in his wings;
Mild, he lays his glory by, born that man no more may die,
Born to raise the sons of earth, born to give them second birth.
Hark! The herald angels sing: "Glory to the new-born King."

MEDLEY OF CHRISTMAS CAROLS

ACKNOWLEDGEMENTS - DANKSAGUNGEN

Domkapitular Benedikt Fischer, Dechant des Dekanates Paderborn
Dr. Eckhard Düker, Pfarrer der Abdinghofkirche
The Rev'd Josefa Mairara, Garrison Chaplain

The Band of the Grenadier Guards
Director of Music: Captain Rob Smith

Chor Zwischentöne Paderborn & Friends
Clarissa Walden, Solo
Domorganist Tobias Aehlig, Orgel
Christian Nolden, Chorleitung und Musikalische Konzeption



Foto: Maria Aßhauer – Erzbistum Paderborn
Titelseite: Dieter Nolden

WIR UNTERSTÜTZEN MIT IHRER SPENDE:

Das Licht von dem in den Lesungen die Rede ist, leuchtet nicht für alle Menschen gleichermaßen. Um bedürftigen Menschen zu helfen, bitten wir um Ihre Spende. Ihr Beitrag wird an die Bahnhofsmision in Paderborn gehen, um Schlafsäcke und Isomatten zu kaufen, die insbesondere in der kalten Jahreszeit dringend benötigt werden.

Empfänger: Diakonie Paderborn-Höxter e.V.

IBAN: **DE86 3506 0190 2105 0390 10**

Verwendungszweck:

Bahnhofsmision Paderborn Schlafsäcke und Isomatten CCS 2022

Wir danken Ihnen sehr herzlich für Ihre Spende.

* * *

WE SUPPORT WITH YOUR DONATION:

The Army Benevolent Fund (ABF) - The Soldiers' Charity - is the British Army's national charity; for soldiers, past and present, and their families for life. As one of the largest funders in the sector, the ABF awards grants to individuals and families, and fund leading organisations that support soldiers, former soldiers, and their families.

When the ABF hears of a person or family in need, it aims to respond within 48 hours. All serving British soldiers, veterans and their immediate families should have the opportunity to avoid hardship and enjoy independence and dignity. From helping wounded soldiers to adapt to life after service, to assisting elderly veterans to keep their independence, the ABF supports the British Army family when they need it, offering support in six key areas: independent living, elderly care, education and employability, mental fitness, families and housing.

Recipient: ABF The Soldiers' Charity

IBAN: **GB22BARC20000073122158**

Reference: Paderborn CCS 2022

We thank you very much for your donation.